

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica XIX T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### 1Re 19,9a.11-13a

#### TESTO ITALIANO

<sup>9</sup> [In quei giorni, essendo giunto Elia al monte di Dio, l'Oreb,] entrò in una caverna per passarvi la notte, quand'ecco gli fu rivolta la parola del Signore in questi termini: [«Che cosa fai qui, Elia?»]. <sup>10</sup>Egli rispose: «Sono pieno di zelo per il Signore, Dio degli eserciti, poiché gli Israeliti hanno abbandonato la tua alleanza, hanno demolito i tuoi altari, hanno ucciso di spada i tuoi profeti. Sono rimasto solo ed essi cercano di togliermi la vita.»] <sup>11</sup>Gli disse: «Esci e férmati sul monte alla presenza del Signore». Ed ecco che il Signore passò. Ci fu un vento impetuoso e gagliardo da spaccare i monti e spezzare le rocce davanti al Signore, ma il Signore non era nel vento. Dopo il vento, un terremoto, ma il Signore non era nel terremoto. <sup>12</sup>Dopo il terremoto, un fuoco, ma il Signore non era nel fuoco. Dopo il fuoco, il sussurro di una brezza leggera. <sup>13</sup>Come l'udì, Elia si coprì il volto con il mantello, uscì e si fermò all'ingresso della caverna.

#### TESTO EBRAICO

9 וַיְבֹא־שָׁם אֶל־הַמְעָרָה וַיֵּלֶן שָׁם וַהֲנֵה  
דְּבַר־יְהוָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ [ מַה־לָּךְ פֹּה  
אֵלֶיךָ:  
10 וַיֹּאמֶר קָנָא קָנָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת  
כִּי־עֲזָבוּ בְרִיתֶךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֶיךָ  
הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בַחֶרֶב וְאֹתָר אֲנִי  
לְבַדִּי וַיִּבְקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ:  
11 וַיֹּאמֶר צֵא וְעַמְדַת בְּהָר לִפְנֵי יְהוָה וַהֲנֵה  
יְהוָה עֹבֵר וְרוּחַ גְּדוּלָּה וְחֹזֶק מְפַרֵק הָרִים  
וּמְשַׁבֵּר סְלָעִים לִפְנֵי יְהוָה לֹא בְרוּחַ יְהוָה  
וְאַחַר הָרוּחַ רֵעַשׁ לֹא בְרֵעַשׁ יְהוָה:  
12 וְאַחַר הָרֵעַשׁ אֵשׁ לֹא בְאֵשׁ יְהוָה וְאַחַר  
הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דְּקָה:  
13 וַיִּתֵּן כַּשְׂמַע אֵלָיו וַיִּגְלַט פָּנָיו בְּאֲדָרְתּוֹ  
וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֵד פֶּתַח הַמְעָרָה

#### TESTO LATINO

19:9 Cumque venisset illuc mansit in spelunca et ecce sermo Domini ad eum dixitque illi [quid hic agis Helia  
19:10 at ille respondit zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum quia dereliquerunt pactum Domini filii Israhel altaria tua destruxerunt et prophetas tuos occiderunt gladio et derelictus sum ego solus et quaerunt animam meam ut auferant eam] 19:11 et ait ei egredere et sta in monte coram Domino et ecce Dominus transit et spiritus grandis et fortis subvertens montes et conterens petras ante Dominum non in spiritu Dominus et post spiritum commotio non in commotione Dominus 19:12 et post commotionem ignis non in igne Dominus et post ignem sibilus aurae tenuis 19:13 quod cum audisset Helias operuit vultum suum pallio et egressus stetit in ostio speluncae.

#### TESTO GRECO

9 και εισηλθεν εκει εις το σπηλαιον και κατελυσεν εκει· και ιδου ρημα Κυριου προς αυτον και ειπε· [τι συ ενταυθα, Ἡλίου; 10 και ειπεν Ἡλίου· ζηλων ἐζήλωκα τῷ Κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπόν σε οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ· τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν και τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ρομφαίᾳ, και ὑπολέλειμμαί ἐγὼ μονώτατος, και ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν.]  
11 και ειπεν· ἐξελεύσῃ αὐριον και στήσῃ ἐνώπιον Κυρίου ἐν τῷ ὄρει· ιδου παρελεύσεται Κύριος, και ιδου πνεῦμα μέγα κραταιὸν διαλύον ὄρη και συντριβον πέτρας ἐνώπιον Κυρίου, οὐκ ἐν τῷ πνεύματι Κύριος· και μετὰ τὸ πνεῦμα συσσεισμός, οὐκ ἐν τῷ συσσεισμῷ Κύριος· 12 και μετὰ τὸν συσεισμόν πῦρ, οὐκ ἐν τῷ πυρὶ Κύριος· και μετὰ τὸ πῦρ φωνὴ αὐρας λεπτή, κακεῖ Κύριος. 13 και ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἡλίου, και ἐπεκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τῇ μιλῶτι αὐτοῦ και ἐξηλαθε και ἔστη ὑπὸ σπηλαιον·

### Dal Salmo 85 (84)

#### TESTO ITALIANO

<sup>9</sup> Ascolterò che cosa dice Dio, il Signore: egli annuncia la pace per il suo popolo, per i suoi fedeli,  
<sup>10</sup> Sì, la sua salvezza è vicina a chi lo teme, perché la sua gloria abiti la nostra terra. **RIT.**

<sup>11</sup> Amore e verità s'incontreranno, giustizia e pace si baceranno.  
<sup>12</sup> Verità germoglierà dalla terra e giustizia si affaccerà dal cielo. **RIT.**

<sup>13</sup> Certo, il Signore donerà il suo bene e la nostra terra darà il suo frutto;  
<sup>14</sup> giustizia camminerà davanti a lui: i suoi passi tracceranno il cammino. **RIT.**

#### TESTO EBRAICO

9 אֲשַׁמְעָה מַה־יְדַבֵּר הָאֱלֹהִים יְהוָה  
כִּי יְדַבֵּר שְׁלוֹם אֶל־עַמּוֹ  
וְאֶל־חַסִּידָיו  
10 אֲדָא קְרוֹב לִירְאָיו יִשְׁעוֹ לְשִׁבְן  
כְּבוֹד בְּאֶרְצָנוּ:  
11 חֶסֶד־וְאֱמֶת נִפְגְּשׁוּ צְדָק וְשְׁלוֹם  
נִשְׁקָיו:  
12 אֱמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמַח צְדָק  
מִשָּׁמַיִם נִשְׁקָף:  
13 גַּם־יְהוָה יִתֵּן הַטּוֹב וְאֶרְצָנוּ  
תִּתֵּן יְבוּלָהּ:  
14 צְדָק לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשֶׁם לְדַרְךָ  
פְּעָמָיו:

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

84:9 Audiam quid loquatur Dominus Deus loquetur enim pacem ad populum suum et ad sanctos suos  
84:10 verumtamen prope est his qui timent eum salutare eius ut habitet gloria in terra nostra.  
84:11 Misericordia et veritas occurrerunt iustitia et pax deosculatae sunt  
84:12 veritas de terra orta est et iustitia de caelo prospexit.  
84:13 Sed et Dominus dabit bonum et terra nostra dabit germen suum  
84:14 iustitia ante eum ibit et ponet in via gressus suos.

#### TESTO GRECO

9 ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἔμοι Κύριος ὁ Θεός, ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ και ἐπὶ τοὺς ὀσίους αὐτοῦ 10 πλην ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ τοῦ κατασκηνώσαι δόξαν ἐν τῇ γῆ ἡμῶν.  
11 ἔλεος και ἀλήθεια συνήντησαν, δικαιοσύνη και εἰρήνη κατεφίλησαν·  
12 ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλε, και δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψε.  
13 και γὰρ ὁ Κύριος δώσει χρησιμότητα, και ἡ γῆ ἡμῶν δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς 14 δικαιοσύνη ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύεται και θήσει εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

84:9 Audiam quid loquatur in me Dominus Deus quoniam loquetur pacem in plebem suam et super sanctos suos  
84:10 verumtamen prope timentes eum salutare ipsius ut inhabitet gloria in terra nostra.  
84:11 Misericordia et veritas obviaverunt sibi iustitia et pax osculatae sunt  
84:12 veritas de terra orta est et iustitia de caelo prospexit.  
84:13 Etenim Dominus dabit benignitatem et terra nostra dabit fructum suum  
84:14 iustitia ante eum ambulabit et ponet in via gressus suos.

## TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> [Fratelli,] dico la verità in Cristo, non mento, e la mia coscienza me ne dà testimonianza nello Spirito Santo: <sup>2</sup>ho nel cuore un grande dolore e una sofferenza continua. <sup>3</sup>Vorrei infatti essere io stesso anàtēma, separato da Cristo a vantaggio dei miei fratelli, miei consanguinei secondo la carne. <sup>4</sup>Essi sono Israeliti e hanno l'adozione a figli, la gloria, le alleanze, la legislazione, il culto, le promesse; <sup>5</sup>a loro appartengono i patriarchi e da loro proviene Cristo secondo la carne, egli che è sopra ogni cosa, Dio benedetto nei secoli. Amen.

<sup>22</sup> [In quel tempo,] subito dopo [che la folla si fu saziata, Gesù] costrinse i discepoli a salire sulla barca e a precederlo sull'altra riva, finché non avesse congedato la folla. <sup>23</sup> Congedata la folla, salì sul monte, in disparte, a pregare. Venuta la sera, egli se ne stava lassù, da solo. <sup>24</sup> La barca intanto distava già molte miglia da terra ed era agitata dalle onde: il vento infatti era contrario. <sup>25</sup> Sul finire della notte egli andò verso di loro camminando sul mare. <sup>26</sup> Vedendolo camminare sul mare, i discepoli furono sconvolti e dissero: «È un fantasma!» e gridarono dalla paura. <sup>27</sup> Ma subito Gesù parlò loro dicendo: «Coraggio, sono io, non abbiate paura!». <sup>28</sup> Pietro allora gli rispose: «Signore, se sei tu, comandami di venire verso di te sulle acque». <sup>29</sup> Ed egli disse: «Vieni!». Pietro scese dalla barca, si mise a camminare sulle acque e andò verso Gesù. <sup>30</sup> Ma, vedendo che il vento era forte, s'impaurì e, cominciando ad affondare, gridò: «Signore, salvami!». <sup>31</sup> E subito Gesù tese la mano, lo afferrò e gli disse: «Uomo di poca fede, perché hai dubitato?». <sup>32</sup> Appena saliti sulla barca, il vento cessò. <sup>33</sup> Quelli che erano sulla barca si prostrarono davanti a lui, dicendo: «Davvero tu sei Figlio di Dio!».

## Rm 9,1-5

### TESTO GRECO

9.1 Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ, 9.2 ὅτι λύπη μοί ἐστιν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῆ καρδίᾳ μου. 9.3 ἠχόμην γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα, 9.4 οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἰοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθήκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι, 9.5 ὧν οἱ πατέρες καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα: ὁ ὧν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

### Mt 14,22-33

14.22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσει τοὺς ὄχλους. 14.23 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. ὁψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ. 14.24 τὸ δὲ πλοῖον ἦδη σταδίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπέιχεν βασιανίζομενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος. 14.25 τετάρτη δὲ φυλακῆ τῆς νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν. 14.26 οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι Φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν. 14.27 εὐθύς δὲ ἐλάλησεν [ὁ Ἰησοῦς] αὐτοῖς λέγων, Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι: μὴ φοβεῖσθε. 14.28 ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐπὶ τὰ ὕδατα. 14.29 ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ πλοίου [ὁ] Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 14.30 βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον [ισχυρὸν] ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων, Κύριε, σῶσόν με. 14.31 εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας; 14.32 καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. 14.33 οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ.

### TESTO LATINO

9:1 Veritatem dico in Christo non mentior testimonium mihi perhibente conscientia mea in Spiritu Sancto 9:2 quoniam tristitia est mihi magna et continuus dolor cordi meo 9:3 optabam enim ipse ego anathema esse a Christo pro fratribus meis qui sunt cognati mei secundum carnem 9:4 qui sunt Israhelitae quorum adoptio est filiorum et gloria et testamenta et legislatio et obsequium et promissa 9:5 quorum patres et ex quibus Christus secundum carnem qui est super omnia Deus benedictus in saecula amen.

14:22 Et statim iussit discipulos ascendere in navicula et praecedere eum trans fretum donec dimitteret turbas 14:23 et dimissa turba ascendit in montem solus orare vespere autem facto solus erat ibi 14:24 navicula autem in medio mari iactabatur fluctibus erat enim contrarius ventus 14:25 quarta autem vigilia noctis venit ad eos ambulans supra mare 14:26 et videntes eum supra mare ambulantem turbati sunt dicentes quia fantasma est et prae timore clamaverunt 14:27 statimque Iesus locutus est eis dicens habete fiduciam ego sum nolite timere 14:28 respondens autem Petrus dixit Domine si tu es iube me venire ad te super aquas 14:29 at ipse ait veni et descendens Petrus de navicula ambulabat super aquam ut veniret ad Iesum 14:30 videns vero ventum validum timuit et cum coepisset mergi clamavit dicens Domine salvum me fac 14:31 et continuo Iesus extendens manum adprehendit eum et ait illi modicae fidei quare dubitasti 14:32 et cum ascendissent in naviculam cessavit ventus 14:33 qui autem in navicula erant venerunt et adoraverunt eum dicentes vere Filius Dei es.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27<sup>o</sup>ed.1993 - LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - LIBRO DEI SALMI: LATINO 1: Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; LATINO 2: Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).